

Liste des Etats liés

Etats	Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A)
Allemagne (Rép. féd.)	10 février 1987 (R)
Belgique	14 juin 1989 (R)
Danemark	11 avril 1984 (R)
Espagne	4 juillet 1989 (R)
Finlande	31 mai 1985 (R)
France	6 mai 1984 (R)
Irlande	5 novembre 1984 (A)
Islande	16 juillet 1987 (R)
Norvège	2 mars 1983 (R)
Pays-Bas	17 octobre 1983 (R)
Portugal	11 août 1987 (R)
Royaume-Uni	15 mai 1987 (R)
Suède	6 avril 1983 (R)

Conformément aux dispositions de l'article 8, alinéa 1er, ce Protocole est entré en vigueur le 1er septembre 1989.

Lijst der gebonden Staten

Staten	Datum van de neerlegging van de bekrachtigings- (B) of toetredingsoorkonde (T)
België	14 juni 1989 (B)
Dene-marken	11 april 1984 (B)
Duitsland (Bondsrep.)	10 februari 1987 (B)
Finland	31 mei 1985 (B)
Frankrijk	6 mei 1984 (B)
Ierland	5 november 1984 (T)
Island	16 juli 1987 (B)
Nederland	17 oktober 1983 (B)
Noorwegen	2 maart 1983 (B)
Portugal	11 augustus 1987 (B)
Spanje	4 juli 1989 (B)
Verenigd Koninkrijk	15 mei 1987 (B)
Zweden	6 april 1983 (B)

Overeenkomstig de bepalingen van artikel 8, alinea 1, is dit Protocol in werking getreden op 1 september 1989.

F. 89 — 2462

20 AVRIL 1989. — Loi portant approbation du Protocole d'amendement de la Convention de 1974 pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, fait à Paris le 26 mars 1986 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole d'amendement de la Convention de 1974 pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, fait à Paris le 26 mars 1986, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1989.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

Mme M. SMET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

(1) Voir *Moniteur belge* du 20 mars 1984.

(2) *Session 1988-1989.*

Chambre des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 596-1. Rapport, n° 596-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 19 décembre 1988. Vote. Séance du 20 décembre 1988.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 547-1. Rapport, n° 547-2.

Annales parlementaires. — Discussion. Séance du 7 mars 1989. Vote. Séance du 8 mars 1989.

N. 89 — 2462

20 APRIL 1989. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 1974 ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, opgemaakt te Parijs op 26 maart 1986 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol tot wijziging van het Verdrag van 1974 ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, opgemaakt te Parijs op 26 maart 1986, zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 april 1989.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

Mevr. M. SMET

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 20 maart 1984.

(2) *Zitting 1988-1989.*

Kamer van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 596-1. Verslag, nr. 596-2. *Parlementaire handelingen.* — Bespreking. Zitting van 19 december 1988. Stemming. Zitting van 20 december 1988.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 547-1. Verslag, nr. 547-2.

Parlementaire handelingen. — Bespreking. Zitting van 7 maart 1989. Stemming. Zitting van 8 maart 1989.

Protocole d'amendement de la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, fait à Paris, le 26 mars 1986

Les parties contractantes à la Convention pour la prévention de la pollution marine d'origine tellurique, faite à Paris le 4 juin 1974 (ci-après dénommée « la Convention »);

Rappelant l'article 1^{er} de la Convention par lequel les parties contractantes s'engagent à prendre toutes les mesures possibles pour éviter la pollution de la mer;

Reconnaissant que la Convention ne contient aucune disposition sur la prévention de la pollution transatmosphérique de la zone maritime;

Désireuses d'étendre la portée de la Convention à ladite pollution;

Sont convenues des dispositions ci-après :

Article 1^{er}

La clause ci-après est insérée après l'alinéa iii, point c) de l'article 3 de la Convention :

« iv. par les émissions dans l'atmosphère d'origine terrestre ou provenant de structures artificielles telles que définies à l'alinéa iii ci-avant ».

Article 2

La première phrase du § 3 de l'article 4 est amendée par l'insertion des mots « et des émissions dans l'atmosphère » après les mots « rejets dans les cours d'eau ».

Article 3

La clause ci-après est insérée au début de l'article 16d de la Convention : « d'examiner la faisabilité et, le cas échéant, ».

Article 4

1. Le présent protocole est ouvert, à Paris, à partir du 26 mars 1986 et jusqu'au 30 juin 1986, à la signature des Etats parties à la Convention à la date d'ouverture à la signature du présent protocole, ainsi qu'à la signature de la Communauté européenne.

2. Le présent protocole est soumis à ratification, acceptation ou approbation.

Article 5

Après le 30 juin 1986, le présent protocole sera ouvert à l'adhésion des Etats visés à l'article 24 de la Convention ainsi qu'à l'adhésion de la Communauté économique européenne.

Article 6

1. Le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle la dernière des parties contractantes visées à l'article 4 du présent protocole aura déposé son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour tout autre Etat devenant partie au présent protocole après son entrée en vigueur, le présent protocole entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après la date à laquelle ledit Etat aura déposé son instrument d'adhésion.

3. Tout Etat devenant partie contractante au présent protocole sans être partie contractante à la Convention sera considéré, à la date d'entrée en vigueur du présent protocole pour ledit Etat, comme partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent protocole.

4. Tout Etat devenant partie contractante à la Convention après l'entrée en vigueur du présent protocole sera considéré comme une partie contractante à la Convention telle qu'amendée par le présent protocole.

5. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Gouvernement de la République française.

(Vertaling)

Protocol tot wijziging van het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, opgemaakt te Parijs op 26 maart 1986

De verdragsluitende partijen bij het Verdrag ter voorkoming van verontreiniging van de zee vanaf het land, opgemaakt te Parijs op 4 juni 1974 (hierna te noemen « het Verdrag »);

Herinnerend aan het bepaalde in artikel 1 van het Verdrag waarbij de verdragsluitende partijen zich ertoe verbinden alle mogelijke maatregelen te nemen ter voorkoming van de verontreiniging van de zee;

Zich ervan bewust dat het Verdrag geen bepalingen bevat die betrekking hebben op het voorkomen van verontreiniging van de maritieme zone via de lucht;

Geleid door de wens de werkingssfeer van het Verdrag uit te breiden tot deze verontreiniging;

Zijn als volgt overeengekomen :

Artikel 1

De volgende bepaling wordt in artikel 3 van het Verdrag ingevoegd na het gestelde onder iii van lid c) :

« iv. door emissies in de atmosfeer vanaf het land of vanaf kunstmatige bouwwerken zoals omschreven onder iii hierboven ».

Artikel 2

Artikel 4, derde lid, eerste volzin wordt gewijzigd door toevoeging van de woorden « een emissies in de atmosfeer » na de woorden « lozingen in de waterlopen ».

Artikel 3

De volgende zinsnede wordt ingevoegd aan het begin van artikel 16d van het Verdrag : « het onderzoeken van de doenbaarheid en in voorkomend geval, ».

Artikel 4

1. Dit protocol staat van 26 maart 1986 tot 30 juni 1986 te Parijs open voor ondertekening door de Staten die Partij bij het Verdrag zijn op de datum van de openstelling voor ondertekening van dit protocol, alsmede voor ondertekening door de Europese Economische Gemeenschap.

2. Dit protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd.

Artikel 5

Na 30 juni 1986 staat dit protocol open voor toetreding door elk der in artikel 24 van het Verdrag bedoelde Staten en door de Europese Economische Gemeenschap.

Artikel 6

1. Dit protocol treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand, volgend op de datum waarop de laatste van de in artikel 4 van dit protocol bedoelde verdragsluitende partijen haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

2. Voor elke andere Staat die partij bij dit protocol wordt na de inwerkingtreding ervan, treedt dit protocol in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop die Staat zijn akte van toetreding heeft nedergelegd.

3. Elke Staat die partij bij dit protocol wordt zonder partij bij het Verdrag te zijn, wordt geacht partij te zijn bij het Verdrag zoals dit is gewijzigd door dit protocol, met ingang van de datum waarop dit protocol voor die Staat in werking treedt.

4. Elke Staat die partij bij het Verdrag wordt na de inwerkingtreding van dit protocol, wordt geacht partij te zijn bij het Verdrag zoals dit is gewijzigd door dit protocol.

5. De akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding worden nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

Article 7

Le Gouvernement dépositaire avisera les parties contractantes et les Etats visés à l'article 22 de la Convention des signatures du présent protocole, des dépôts des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, ce conformément aux articles 4, 5 et 6, ainsi que de la date d'entrée en vigueur du présent protocole.

Article 8

L'original du présent protocole, dont les textes français et anglais font également foi, sera déposé auprès du Gouvernement de la République française.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

Fait à Paris, le 26 mars 1986.

Ce protocole a été signé par l'Allemagne, (République fédérale), la Belgique, la CEE, le Danemark, l'Espagne, la France, l'Irlande, l'Islande, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suède.

L'instrument de la ratification de la Belgique a été déposé le 19 juin 1989.

Ce Protocole n'est pas encore entré en vigueur.

La liste des Etats liés ainsi que la date de l'entrée en vigueur de ce Protocole seront publiées ultérieurement.

Artikel 7

De depot-Regering geeft de verdragsluitende partijen en de in artikel 22 van het Verdrag bedoelde Staten kennis van de ondertekeningen van dit protocol, van de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, gedaan overeenkomstig het bepaalde in de artikelen 4, 5, en 6, alsmede van de datum van inwerkingtreding van dit protocol.

Artikel 8

Het origineel van dit protocol, waarvan de Engelse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, wordt nedergelegd bij de Regering van de Franse Republiek.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe naar behoren gemachtigd door hun onderscheiden Regeringen, dit protocol hebben getekend.

Opgemaakt te Parijs, 26 maart 1986.

Dit protocol werd ondertekend door België, Denemarken, Duitsland (Bondsrepubliek), de EEG, Frankrijk, Ierland, IJsland, Nederland, Noorwegen, Portugal, Spanje, Verenigd Koninkrijk, Zweden.

De bekrachtigingsoorkonde van België werd neergelegd op 19 juni 1989.

Dit Protocol is nog niet in werking getreden.

De lijst van de gebonden Staten alsmede de datum van inwerkingtreding zullen later gepubliceerd worden.

F. 89 — 2463

20 AVRIL 1989. — Loi portant approbation du Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, fait à Helsinki le 8 juillet 1985 (1) (2)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. Le Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, de 1979, relatif à la réduction des émissions de soufre ou de leurs flux transfrontières d'au moins 30 %, fait à Helsinki le 8 juillet 1985, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1989.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,

W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,

L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,

Mme M. SMET

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

N. 89 — 2463

20 APRIL 1989. — Wet houdende goedkeuring van het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemissies of van grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 %, opgemaakt te Helsinki op 8 juli 1985 (1) (2)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand inzake de vermindering van zwavelemissies of van grensoverschrijdende stromen van deze zwavelverbindingen met ten minste 30 %, opgemaakt te Helsinki op 8 juli 1985 zal volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 april 1989.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,

W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,

L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,

Mevr. M. SMET

Gezien en met's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

(1) Voir *Moniteur belge* du 27 octobre 1982 et du 5 mai 1983.

(2) Voir note à la page suivante.

(1) Zie *Belgisch Staatsblad* van 27 oktober 1982 en 5 mei 1983.

(2) Zie noot op de volgende bladzijde.